

Lettre Jèrriaise (19) Sanm'di lé 19 dé Décembre, 2020.

Bouonjour, bouonnes gens et ch'r'est mé, David Mathet, chi vos présente la Lettre Jèrriaise, anniet Sanm'di lé 19 dé Décembre, 2020.

Véthe, lé 19 Décembre, d'habitude eune saison dé célébrations. Cèrtainement siez nous n'peut pon s'en êcaper, mi-c'mîn comme j'sommes entre les jours dé naissance dé deux dé nos p'tits fils, Josh et Luc; iun lé seize et l'aut'e lé vingt-trais. Pas exactéme un bouon coup d'chance pour ieux. P'têt'e eune tapées dé présents. Mais tout à la fais. Tchi qu'en est du reste dé l'année? I' y-a longtemps à r'arrêter. Ch'la dait êt'e difficile, sustout quand nous est janne.

Et pis bein seux, par sanm'di tchi veînt, Noué s'tha tout fini et même lé lendemain, qué j'app'lons 'Boxing Day' en Angliais. J'mé d'mande si autchun connais lé mô't en Jèrriais pour chu jour-là? Tout qué j'trouve ch'est eune 'hodgîngnole' ou des 'éthiviéthes' pour eune "Christmas Box" en Angliais. Ah bein, né v'là eune autre empliai pour l'Académie! Mais j'avanche trop vite. I' n'ya pas d'doute qué chu Noué ichîn n' setha comme nul autre, à cause du mînséthabl'ye Covid!

Il en étha bein des pièches pour tchi chu Noué sétha un temps d'épreuves. Des gens tchi n'peuvent pas vais lus êfants et p'tits êfants. Les siens avec des pathents ou d'la fanmil'ye dans eune maison dé souongnêthie, si j'peux l'appeler ch'na, (Care Home) ouest qu'ils ont à les visiter driéthe un vitre et n'pouver pas seulement lus tcheindre la main. Sans doute ch'est bein dû, mais i' n'y a rein à faithe avec chu villain virus tchi nous a hanté presqué toute l'année.

I' y'en a d'nous tch'en 'té acouo assez chanceux. J'avons trouvé tout pliein d'chose à faithe et sus des sens, l'année s'est passée ermèrtchablément vite. Comme nous dit "Noué déjà et presqué passé!"

Heureusement, nou trouve acouo eune espéthance qué les choses vont tout d'même lus r'faithe et un jour i' sembliétha comme un mauvais rêve. J'y sont pas acouo tout à fait.

Mais pensez-y; si i' y-a janmais eune raison pour l'espéthance, ch'est la saison dé Noué.

J'n'sait comment la pouore Mathie sé trouvé quand i' ouïtent tchi fallait sé rendre à Béthléhem quatre-vîngt tchique milles dé lus p'tit village à Nazaréth pour un mînséthabl'ye recensement. Encheinte comme oulle 'té et s'n'allait tout chu trajet-là, pèrchis sus l'dos d'eune âne. Oulle avé déjà ieut pus d'assez dé troubl'ye dépis la visite dé l'Ange Gabrielle. Et ch'tait pas fort mus quand il arrivîtent à Béthléhem. Probabliément des reunmeurs parmi la fanmil'ye et pas eune seule pièche à rester.

Mais ils n'avaient pas pus dé chouaix qué nous, avec lé Covide. I' sembl'ye tchi 'taient bein érmèrciants d'eune étab'ye pour la niet. Nou n'peut qué s'imaginer comment i' lus trouvîtent quand lé p'tit c'menhit à faithe s'n'appathence. Pouore Mathie – pas d'méthe à la souôlagi. Et le pouore Joseph! J'ai n'sait tchi qu'il y passait dans les idées? Oh ch'n'est pas seulement d'au jour d'anniet qu' i'y a des problièmes.

Mais au même temps j'sis seux qué l'arrivée du p'tit doux-là lus donnit tout lé courage et l'espéthance tchi ils eûssent besoin.

Et , comme jé sachions si bein, ch't en 'té pas là la fin. Les bèrgers arrivîtent à lé louangi et pus tard des Mâges dé l'Êste vîtent à sivre lus étaile, et à l'y offrit lus présents dé grandes sîngnificâtion. Ils avaient acouo bein des choses à enduther, mais sans doutes ch'tait lé miracl'ye tchi s'été passé tchi lus rêcaûfé lé tchoeu.

Et deux milles années pus tard, n'est che pon la même chose pour nous. J'ayons tous ieu eune année dé diffitchultées pièthes ou pas si pièthes. Mais comme est deux dé Béthléhem, Noué érvînt et nous donne à tous eune espéthance profonde et un nouvieu couothage. Comme lé vièr poème nos dit: Malgrê tout, "les Cieus s'baissent à touchi la Tèrre, la Terre s'enlève ès Cieus"

Lé Bouan Dgieu et l'Humanité sé réunissent- au mains pour un instant. Jé n'sait si j'pouvions présèrver la Paix et les Bénédictiones de la saison pour toute l'anée. Tchi-qu' vous criyez?

Eh bein n'en v'là assez pour anniet. J'vos souaite à tous un raide bouon Noué et toutes bouonnes chances pour l'année tchi veint. À bi pour achteu.

David Mathet

Lettre Jèrriaise (19) Saturday 19th December, 2020.

Good morning everyone. Once more it's me David Marett, presenting the Lettre Jèrriaise today the 19th December 2020.

Yes, the 19th December, usually a season of celebrations. Certainly, for us at home we can't escape in, half way as we are between the birthdays of two of our grandsons, Josh and Luke; one on the 16th and the other on the 23rd. Not exactly a stroke of luck for them. Perhaps a load of presents. But all at once! What about the rest of the year. It's a long wait till the next time. It must be hard, especially when you are very young.

And of course, by next Saturday, Christmas will be over and the next day, Boxing day too. I wonder if anyone can tell me the Jèrriais for Boxing Day. I have only found the words for a Christmas Box in the dictionary. Perhaps another challenge for the "Académie"! But I'm going ahead of myself. There is no doubt that this Christmas will be unique, in the grip of the dreaded Covid!

There will be many for whom this Christmas will be a very trying occasion. People who cannot get together with their children and grand-children. Others with parents and family in Care Homes where, if they are lucky, they have to visit them behind a pane of glass; not even able to hold their hand. Doubtless it is tough, but nothing can be done about it with this villainous virus that has haunted us for almost a year.

Some of us have been comparatively lucky. We have had plenty to do and in some ways the year has sped by remarkably quickly. As I say, Christmas already and almost gone!

Happily, we can still find hope that things will nevertheless get better and one day it will seem like a bad dream. We are not quite there yet.

But think about it; if there is ever a reason to be hopeful it is in the Christmas season.

I wonder how poor Mary felt when she heard that they had to go all the way to Bethlehem, some eighty miles from their little village of Nazareth for a wretched census. Pregnant as she was and having to make such a journey on the back of a donkey. She had already had enough to put up with since the Angel Gabriel's visit. And it wasn't much better when they arrived in Bethlehem. Rumours of her state had probably already circulated round the family down there and, now, nowhere to stay!

But they had no more choice about it than we have had with Covid. It seems they were delighted to take up the offer of a cowshed for the night. We can only imagine how they felt when the baby started coming in the middle of the night. Poor Mary with no mother there to comfort and help her. And poor Joseph! I wonder what was going through his mind? Oh, it's not only from today that there are problems

But at the same time, I'm sure the safe arrival of that dear little one gave them all the courage and hope they needed.

And as we all know so well that was not the end of the story. Shepherds arrived to worship the baby and a bit later some Magi, Wise Men from the east, following their star and offering their gifts of great significance. The parents still had many troubles to endure, but without a doubt it was the miracle that had happened which warmed their hearts.

And two thousand years later, is it not the same for us. We may all have had a year of trials, some worse than others. But as for the two of Bethlehem, Christmas come again to give us the deepest of hope and a new courage. As the old poet tells us: Despite everything, "Stoops Heaven to Earth, Lifts Earth to Heaven"

The great God of heaven and humanity are reconciled – even for an instant. I wonder if we can preserve the Peace and the Blessings of the season for all the year. What do you think?

Well, that's enough for today. May I wish you a really good Christmas and all good fortune in the year to come

Good bye for now.

David Marett